

**CONVENTION ENTRE LA STIB,
LA VVM ET LA SRWT EN
MATIERE DE TITRE DE
TRANSPORT CONCERNANT
L'ABONNEMENT GRATIS POUR
LES 65+**

ENTRE :

la Vlaamse Vervoer Maatschappij,
renseignée ci-après en tant que DE
LIJN, représentée par Mme. Ingrid
LIETEN, Directeur général ;

la Société Régionale Wallonne de
Transport, renseignée ci-après en
tant que TEC, représentée par M.
Jean-Claude PHLYPO,
Administrateur général ;
d'une part

ET :

la Société des Transports
Intercommunaux de Bruxelles,
renseignée ci-après en tant que
STIB, représentée par M. Alain
FLAUSCH, Administrateur-directeur
général, d'autre part ;

IL A ETE CONVENU CE QUI
SUIT :

1 Généralités

La présente convention porte sur
l'abonnement gratuit pour les
personnes âgées de 65 ans et plus
délivré par les trois sociétés de
transport public DE LIJN, TEC et
STIB.

**OVEREENKOMST TUSSEN DE MIVB,
DE VVM EN DE SRWT INZAKE
VERVOERBEWIJZEN BETREFFENDE
HET GRATIS NETABONNEMENT
VOOR 65-PLUSSERS**

TUSSEN:

de Vlaamse Vervoermaatschappij,
hierna vermeld als DE LIJN,
vertegenwoordigd door mevrouw Ingrid
LIETEN, directeur-generaal,

de Société Régionale wallonne du
Transport, hierna vermeld als TEC,
vertegenwoordigd door de heer
Jean-Claude PHLYPO,
bestuurder-generaal,

EN:

de Maatschappij voor het
Intercommunaal Vervoer te Brussel,
hierna vermeld als de MIVB,
vertegenwoordigd door de heer Alain
FLAUSCH, bestuurder -
directeur-generaal,

WERD OVEREENGEKOMEN WAT
VOLGT:

1 Algemene bepalingen

Deze overeenkomst heeft betrekking op
het gratis netabonnement voor
personen van 65 jaar en ouder,
afgeleverd door de drie openbaar-
vervoermaatschappijen DE LIJN, TEC
en MIVB.

Les titres de transport qui font l'objet d'une reconnaissance mutuelle sont énumérés au point 3 de cette convention.

Cette convention fixe les modalités et les règles d'utilisation entre ces trois sociétés de transport public.

2 Définitions

2.1 Réseau STIB

Par "réseau de la STIB", il faut entendre :

la totalité des lignes exploitées par la STIB.

2.2 Réseau DE LIJN

Par "réseau de DE LIJN", il faut entendre :

la totalité des lignes exploitées par DE LIJN.

2.3 Réseau TEC

Par "réseau du TEC", il faut entendre :

la totalité des lignes exploitées par les cinq sociétés TEC.

2.4 Dédicace

Par dédicace, on entend l'opération qui consiste à déterminer la validité et le mode d'oblitération d'un titre et à

De vervoerbewijzen die aanleiding geven tot een wederzijdse herkenning worden in het punt 3 van deze conventie opgesomd.

In deze overeenkomst zijn de modaliteiten en gebruiksregels vastgesteld tussen die drie openbaarvervoermaatschappijen.

2 Definities

2.1 Net van de MIVB

Door "net van de MIVB" moet worden verstaan:

al de door de MIVB geëxploiteerde lijnen samen.

2.2 Net van DE LIJN

Door "net van DE LIJN" moet worden verstaan:

al de door DE LIJN geëxploiteerde lijnen samen.

2.3 Net van TEC

Door "net van TEC" moet worden verstaan:

al de door de vijf TEC maatschappijen geëxploiteerde lijnen samen.

2.4 Uitgifte

Door uitgifte wordt de operatie verstaan die bestaat uit de bepaling van de geldigheid en de manier van

indiquer ces données en clair sur la carte. Toutefois, pour les titres magnétiques, certaines de ces données sont reprises sur la piste magnétique.

2.5 Oblitération

Par oblitération, on entend l'opération qui consiste à marquer le titre de sa condition de validité et à retirer de la valeur totale du titre la valeur relative au droit cédé.

Pour les titres magnétiques, cette opération est concrétisée par une réinscription de la piste magnétique et éventuellement d'une impression visuelle.

2.6 Validation

Par validation, on entend l'opération qui consiste à vérifier la validité du titre sans aucun retrait de valeur.

Pour les titres magnétiques, cette opération est concrétisée par une réinscription de la piste magnétique et éventuellement d'une impression visuelle.

3 Titres de Transport

3.1 Carte "client"

Carte personnalisée émise par TEC et STIB servant à identifier le détenteur de la carte "65+" (voir ci-après). La carte "client" se présente sous la forme d'une carte ISO et comprend une photo, les coordonnées du voyageur "65+"

ontwaarden van een vervoerbewijs en deze gegevens duidelijk op de kaart vermelden. Voor de magnetische vervoerbewijzen zijn sommige van deze gegevens op de magnetische strook opgenomen.

2.5 Ontwaarding

Door ontwaarding wordt de operatie verstaan die bestaat uit het aanbrengen op het vervoerbewijs van de geldigheidsvoorwaarde en het aftrekken van de totale waarde van het vervoerbewijs, van de relatieve waarde van het verleende recht.

Voor de magnetische bewijzen wordt deze operatie geconcretiseerd door een nieuwe codering van de magnetische strook en eventueel door een zichtbare afdruk.

2.6 Registratie

Door registratie wordt de operatie verstaan die enkel bestaat uit het nagaan van de geldigheid van het vervoerbewijs zonder enige aftrek van waarde. Voor de magnetische bewijzen wordt deze operatie geconcretiseerd door een nieuwe codering van de magnetische strook en eventueel door een zichtbare afdruk.

3 Vervoerbewijzen

3.1 Klantenkaart

Kaart uitgegeven door TEC of MIVB om de houder van de "65+" kaart (zie hierna) te identificeren. De klantenkaart heeft een ISO formaat en bevat een foto, de gegevens van de "65+" reiziger (naam, voornaam, geboortedatum) en per maatschappij een uniek nummer

(nom, prénom, date de naissance) et par société un numéro unique par titulaire.

Le détenteur d'une carte "client TEC" peut circuler gratuitement au moyen de celle-ci sur le réseau TEC.

3.2 Cartes "65+"

Titre de transport émis par la STIB, DE LIJN ou TEC qui se présente sous la forme d'un billet de format ISO, avec piste magnétique. Ces cartes "65+" donnent droit aux personnes dès leur 65^{ième} anniversaire de circuler gratuitement sur le réseau de DE LIJN, le réseau du TEC sans limites et sur le réseau de la STIB du lundi au vendredi à partir de 9 heures et les samedis, dimanches et jours fériés, de début à fin service.

Le titre dédié par DE LIJN, la STIB ou TEC doit être oblitéré ou validé indistinctement sur les réseaux STIB et DE LIJN. L'oblitération ou la validation ne donnent pas lieu à une impression sur la carte.

Les cartes "65+" émises par les trois sociétés comprendront au moins la mention "65+" et les logos des trois sociétés.

La carte "65+" dédiée par De LIJN comprendra les coordonnées du titulaire (nom, prénom, date de naissance).

La carte "65+" dédiée par la STIB et TEC, afin de la personnaliser, comprendra le numéro de la carte "client" du titulaire. Pour être valable sur les réseaux de DE LIJN et de la STIB, le titulaire devra être en possession de la carte "client"

per titularis.

De houder van een "TEC" klantenkaart mag gratis met deze kaart op het net van de TEC reizen.

3.2 "65+"kaart

Vervoerbewijs uitgegeven door de MIVB, DE LIJN of TEC, onder de vorm van een kaart van het ISO-formaat, met magnetische strook. Deze vervoerbewijzen geven het recht aan de mensen vanaf hun vijftenzestigste verjaardag gratis op het net van DE LIJN en het net van TEC, zonder beperking en op het net van de MIVB, van maandag tot vrijdag vanaf 9 uur en de zater-, zon- en feestdagen van begin tot einde dienst te rijden.

Het vervoerbewijs dat door DE LIJN, de MIVB, door of TEC wordt uitgegeven, moet zonder onderscheid ontwaard en geregistreerd worden op de netten van de MIVB en van DE LIJN. De ontwaarding of registratie wordt niet afgedrukt op de kaart.

Op de "65+"kaarten door de drie maatschappijen uitgegeven zullen minstens de tekst "65+" en de logo's van de drie maatschappijen staan.

Op de "65+"kaart door DE LIJN uitgegeven zullen de gegevens van de titularis staan (naam, voornaam, geboortedatum).

Op de "65+"kaart door de MIVB en TEC uitgegeven zal, om ze te personaliseren, het nummer van de klantenkaart van de houder geplaatst worden. Om geldig te zijn op de netten van DE LIJN en MIVB moet de klant in het bezit zijn van de overeenkomende

correspondante.

3.3 Distribution des cartes

Chacune des trois sociétés de transport public est entièrement responsable de la distribution de leurs cartes 65+ et de leurs cartes "client", y compris la façon de délivrer les cartes, la délivrance des duplicata, la définition de la période de validité des cartes et la communication y afférente. Les cartes 65+ seront uniquement distribuées aux habitants des régions respectives. Le TEC et la STIB ne délivreront pas de cartes "client" aux habitants des autres régions.

3.4 Traitement des oblitérations et des validations

Les oblitérations et les validations par la STIB et DELIJN des cartes dédicacées par une des autres sociétés font l'objet d'un relevé mensuel et au plus tard dans les trente jours qui suivent le mois au cours duquel se sont effectués les oblitérations ou validations. Ce relevé est transmis à la société émettrice de la carte et comprend le code application, le type de carte, son numéro si elle en contient un, la date, l'heure, la ligne, l'endroit (zone, numéro de véhicule, station, etc), le numéro d'usage de la carte si elle en contient un.

3.5 Caractéristiques des relevés

Les relevés seront envoyés sous forme de fichiers informatiques par

klantenkaart.

3.3 Verspreiding van de kaarten

Elk van de drie openbaarvervoermaatschappijen is volledig verantwoordelijk voor de verspreiding van hun 65+kaarten en klantenkaarten, inclusief de wijze van afleveren van de kaarten, de aflevering van duplicaten, de bepaling van de geldigheidsperiode van de kaarten en de hierbij gepaard gaande communicatie. De 65+kaarten zullen enkel aan de inwoners van de respectievelijke regio's uitgedeeld worden. TEC en MIVB zullen geen klantenkaarten afleveren aan de inwoners van de andere gewesten.

3.4 Behandeling van de ontwaardingen en registraties

De ontwaardingen en registraties door de MIVB en DE LIJN van de kaarten uitgeven door een andere maatschappij zullen opgenomen zijn in een bewijsstaat die maandelijks en ten laatste binnen de dertig dagen die volgen op de maand tijdens dewelke de ontwaardingen of registraties hebben plaatsgevonden zal opgesteld worden. Deze staat zal naar de respectieve maatschappijen van uitgifte gezonden worden en vermeldt de applicatie code, het type kaart, het nummer ervan als ze er één heeft, de datum, het uur, de lijn, de plaats (zone, nummer van het voertuig, station, enz.), het gebruiksnummer van de kaart als ze er één heeft.

3.5 Karakteristieken van de bewijsstaten

De bewijsstaten zullen onder de vorm van informatica bestanden over het

les réseaux de télécommunication. Ils auront un format ASCII structuré par record et par donnée.

4 Mesures à prendre

La STIB adapte les logiciels de ses équipements de façon à pouvoir traiter à partir du 1 janvier 2003 les cartes magnétiques "65+" dédiées par DE LIJN et TEC.

DE LIJN adapte les logiciels de ses équipements de façon à pouvoir traiter à partir du 1 janvier 2003 les cartes magnétiques "65+" dédiées par TEC et STIB.

5 Durée de validité de la présente convention

La présente convention est d'application à partir du 1er janvier 2003 pour une durée d'un an. Elle est reconduite tacitement pour une même durée, sauf préavis notifié par l'une des parties au plus tard trois mois avant la date anniversaire d'application de la présente convention.

telecommunicatienetwerk verstuurd worden. Zij zullen een gestructureerd ASCII formaat per record en gegeven hebben.

4 Te nemen maatregelen

De MIVB zal de software van zijn uitrusting aanpassen zodanig dat ze de magnetische "65+"kaarten door de DE LIJN en TEC uitgegeven kan verwerken vanaf 1 januari 2003.

DE LIJN zal de software van zijn uitrusting aanpassen zodanig dat ze de magnetische "65+"kaarten door de TEC en MIVB uitgegeven kan verwerken vanaf 1 januari 2003.

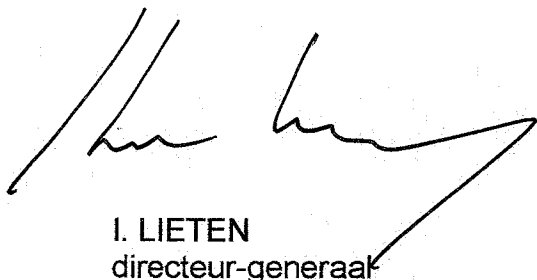
5 Geldigheidsduur van deze overeenkomst

Deze overeenkomst is van toepassing met ingang van 1 januari 2003 voor de duur van één jaar. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor dezelfde duur behoudens voorafgaand bericht betekend door één van de partijen, uiterlijk drie maanden vóór de datum van de verjaardag van de toepassing van deze overeenkomst

Fait à Bruxelles,
le 20 septembre 2002.

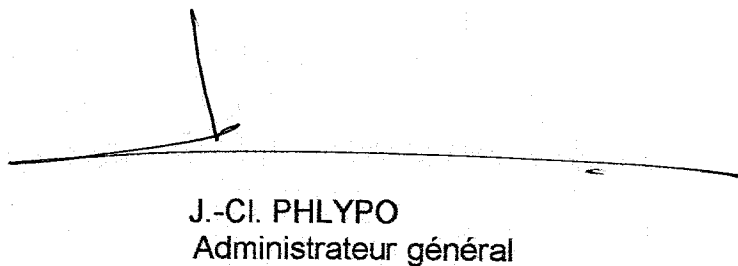
Opgesteld te Brussel,
op 20 september 2002.

Voor de VVM
Pour la VVM



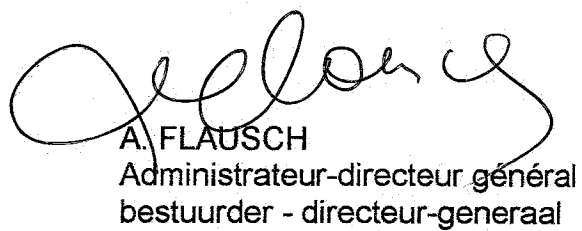
I. LIETEN
directeur-generaal

Pour la SRWT
Voor de SRWT



J.-Cl. PHLIPO
Administrateur général

Pour la STIB
Voor de MIVB



A. FLAUSCH
Administrateur-directeur général
bestuurder - directeur-generaal